

С. Лян

Гендерные исследования китайских литературоведов о творчестве А. П. Чехова

В статье дается обзор работ китайских исследователей о гендерной проблематике в произведениях А. П. Чехова. Поставлена проблема рецепции творчества Чехова в китайской культурной среде. Проанализированы современные исследования, посвященные рассказу «Дама с собачкой» и его зарубежным адаптациям. Актуальность работы состоит в обосновании необходимости изучения разнообразных женских типажей Чехова и универсальных приемов их художественного изображения.

Ключевые слова: А. П. Чехов; «Дама с собачкой»; женские образы; рецепция.

Китайские исследователи выделяют три периода в истории изучения А. П. Чехова в Китае. Начальный — включает всю первую половину XX в. В это время русский язык не был распространен в стране, Чехова читали на японском или английском, а также делали переводы с этих языков. Научное изучение на этом этапе только начиналось, в основном печатались критические и публицистические отзывы.

Второй период приходится на 1949–1976 гг. «Частые перемены в политической жизни страны, а также господство догматизма и прагматизма в идеологии заметно мешали этому. Чехов был оценен в основном благодаря влиянию на пореволюционное китайское общество» [3, с. 53]. Переводились в основном социально острые произведения. В этот период Чехов уже широко издавался и переводился с подлинника. Сложилась школа исследователей, читающих по-русски. Тесное взаимовлияние русской и китайской традиций было прервано культурной революцией 1966–1976 гг.

Третий период начинается с 1977 г. и продолжается поныне. Именно с этого времени ведется интенсивное и всестороннее изучение творчества русского классика. Обозначился интерес к чеховской поэтике, широкому спектру проблем, в том числе интересующему нас ракурсу — психологизму и гендерной проблематике.

Большое внимание китайских ученых вызвали разнообразие женские образы Чехова, особенно те из них, в которых проявляется активная жизненная позиция. Проблема женского раскрепощения была актуальна для Китая, поэтому появилось много исследований на эту тему. В них поднимаются вопросы самопознания и самовыражения героинь Чехова в дискурсе власти и родовых традиций¹. Как правило, эти исследования анализируют становление характеров героинь, формирование их личностей. Делается акцент на том, что образы активных женщин у Чехова находятся в постоянном изменении и развитии. Помимо этого, в китайских работах о Чехове отмечается, что понимание самим писателем гендерных проблем и женских образов также постоянно углублялось. В настоящей работе не анализируется обширный корпус статей о чеховской драматургии, которая традиционно находится в фокусе внимания китайских литературоведов и театроведов.

Интересующий нас рассказ «Дама с собачкой» (переведен в 1953 г. Жу Лоном) широко известен в Китае как читателям, так и исследователям. О нем писали такие ученые, как Гао Юн, Лю Яю, Джин Шанджи, Циньюэ Юйджу и Пу Юймин, Сюй Сяююй. Не все китайские чеховеды единодушны в интерпретации образа Анны Сергеевны Дидериц. Но все отмечают, что этот образ — плод переходного периода русской истории. Чехов сделал важный шаг: в его произведении запретная любовь Анны и Гурова возвышалась и облагораживала их.

¹ См., например: Лю Хуан-Син. Женские образы в прозе Чехова: В аспекте гендерной проблематики: дис. ... канд. филол. наук. М., 2002. 166 с.; Хуэймин У. Слабые, пробужденные: трилогия женских образов в прозе А. П. Чехова // Зарубежное литературоведение. 1997. № 1. С. 26–30 (на кит. яз.); Ли Цзябао. Трагедия женщины: о судьбе женщины Чехова // Вестник Цзинчжоуского педагогического института. Серия: Общественные науки. 2002. № 4. С. 31 (на кит. яз.); Лю Синьхуа. Женоненавистнический комплекс в русской классической литературе // Сб. научной конференции в Китае. Пекин, 2005. С. 1–18 (на кит. яз.); Сяо Чан. О концепции женщины Чехова и три этапа ее развития // Вестник Нэймэнского национального университета. 2007. № 4. С. 13–14 (на кит. яз.); Цзян Лин. Женские образы в чеховской прозе // Вестник Цзилинского университета радио и телевидения. 2011. № 10. С. 83–84. (на кит. яз.); Ю Шуангян. Женское жизненное пространство с точки зрения мужчины: Интерпретация пробужденных женских образов в письмах А. П. Чехова // Вестник Лоянского педагогического университета. 2012. № 7. С. 53–57 (на кит. яз.); Ю Шуангян. Женское жизненное пространство с точки зрения мужчины: Интерпретация пробужденных женских образов в письмах А. П. Чехова // Вестник Лоянского педагогического университета. 2012. № 7. С. 53–57 (на кит. яз.); Чжан Ху. Монро и Чехов: Сосредоточение на феминистском письме // Русская литература и искусство. 2016. № 4. С. 92–99 (на кит. яз.); Сюэ Янь. Анализ трагических женских образов и художественной экспрессии в прозе Чехова: магистерская дис. Юньнаньский университет, 2010. 46 с. (на кит. яз.); Ван Цзяоян. Образ женщины в произведениях Чехова: в аспекте гендерной проблематики: магистерская дис. Университет Хэнань, 2012. 85 с. (на кит. яз.); Хоу Цзинь. Анализ комплекса женской подчиненности в рассказах А. П. Чехова: магистерская дис. Университет Хэбэй, 2014. 50 с. (на кит. яз.); Ду Яньбин. Гендерный конфликт и социальная реформа: исследование женских образов в прозе А. П. Чехова: магистерская дис. Университет Янцзы, 2016. 55 с. (на кит. яз.); Чен Кайян. Исследование самостоятельного повествования в произведении-адаптации Оутса — на примере «Дамы с собачкой» и «Мертвого тела»: магистерская дис. Гуандунский университет иностранных языков и внешней торговли, 2018. 70 с. (на кит. яз.); Ван Мэнцзяо. Анализ женских образов в произведениях Чехова с точки зрения феминизма: магистерская дис. Университет Янцзы, 2019. 48 с. (на кит. яз.).

В статье Гао Юна «Проза как духовная автобиография — А. П. Чехов и его “Дама с собачкой”» рассматривается принцип автобиографизма, положенный в основу сюжета. Детально история героев рассказа не совпадает с канвой взаимоотношений Чехова с О. Л. Книппер, но передана их сложная и напряженная атмосфера. Любовь между Гуровым и Анной, по мнению Гао Юна, «неоднозначна, она будет одновременно сопровождаться радостью и болью» [1, с. 113].

В статье Лю Яюэ «Любовь без правил, драма без вины» (2011) рассматривается не только роман героев, но и этапы их личностных изменений. В центре внимания автора этический парадокс: чем сильнее любовь между главными героями, тем болезненнее их чувство; в рассказе проявлялось «стремление двух искренних личностей к борьбе с ложной и удушающей старой жизнью» [5, с. 103]. По мнению Лю Яюэ, Чехов художественно показал душную семейную клетку как символ старой жизни, а запретную любовь Анны к Дмитрию — как олицетворение решимости пробить эту косную стену. Оба главных героя являются жертвами в браке без любви. Лю Яюэ приходит к выводу, что в самой любви героев нет порока, поэтому их взаимоотношения он назвал печальной драмой без вины.

Джин Шанджи в своей работе приводит сравнение плана повествования в рассказе Чехова и произведения-адаптации *The Lady with the Dog* ‘Дама с собакой’ (1972) американской писательницы Д. Оутс. По мнению исследователя, использование линейной нарративной структуры позволяет четче противопоставить героев, заострить внимание читателя на пассивности Анны в ее взаимоотношениях с Гуровым. Она, как и ряд других чеховских героинь, является не субъектом, а объектом, не может проявить инициативу в отношениях, тем самым задерживается в своем собственном развитии. «Чехов <...> через линейную нарративную структуру показал мужское доминирование и женскую пассивность, склонность к депрессии. Внутреннее состояние мужских персонажей постепенно меняется по мере продвижения сюжета, они чувствуют истинную любовь и преследуют желаемую цель, в то время как женские персонажи остаются без изменений, и появление их на сцене всегда следует за мужским» [2, с. 20].

Сходную позицию занимают Циньюэ Юйджу и Пу Юймин. По их мнению, в чеховской прозе женщины, подобные Анне Сергеевне, Душечке и др., находятся в состоянии афазии и в плену предписанных мужчинами правил. Женщина является не личностью, а «изучаемым и обсуждаемым объектом, а также придатком для удовлетворения эгоистичных желаний мужчин» [7, с. 132]. Это же наблюдение приводится в книге Линь Шумин, называющего Анну Сергеевну «специей скучной жизни Дмитрия Гурова» [4, с. 136]. В этой статье чеховская Анна также сравнивается с героиней одноименного рассказа-адаптации Д. Оутс, где рассматривается изменение статуса женщин в дискурсе власти, происшедшие без малого за 100 лет. Писательница применила измененную фокализацию: ее история происходит в Нью-Йорке и Нантакете и подается с точки зрения Анны. В образе, созданном Оутс, отмечен следующий этап

феминизации XX в.: ее Анна осознает себя (свои мысли, свое тело) субъектом, а не объектом желания мужчин, стремится подчиняться своим собственным желаниям, преодолевая тяжесть афазии. Авторы статьи считают, что женский опыт героини Оутс более убедителен, чем у чеховской Анны. Эта статья важна для нашего дальнейшего исследования, поскольку дает методологический пример по изучению чеховской рецепции на китайском материале.

В разделе «Чехов и Китай» своей монографии «Русская литература в Китае» (1991) Ван Пу показал необходимость и эффективность сравнительного анализа художественной манеры Чехова и творчества китайских писателей Лу Синя, Е Шэнтао, Шэнь Цунвэня, Цао Юя. В русле этой проблематики защищены диссертации Ши Жоу «Традиции русской классической литературы в осмыслении китайских прозаиков (Чехов и Лу Синь)» (2016), Ши Шаньшань ««Новые люди» А. П. Чехова в культурно-исторических контекстах России Китая» (2020). Цель нашего дальнейшего исследования — анализ влияния творчества Чехова на китайских писателей, в частности на творчество современного китайского автора Ли Эра, создавшего рассказ «Безмолвный голос» (1998) по мотивам сюжетной канвы «Дамы с собачкой».

На данный момент на эту тему имеется лишь одна статья Сюй Сяоюй — «Как “Безмолвный голос” Ли Эра подражает “Даме с собачкой” Чехова» [6]. Автор зафиксировал заимствование сюжета, структуры, персонажей, деталей и другой художественной фактуры «Дамы с собачкой» Чехова. В статье рассматривается, какими путями Ли Эр создал современную «китаизацию» по мотивам русского классического произведения. Главная идея китайского рассказа — повседневная жизнь и творчество интеллектуалов. По мнению автора статьи, «в своем подражании Ли Эр обозначил параметры преемственности и завершил своим произведением диалог с Чеховым на рубеже двух веков» [6, с. 161].

Из вышеперечисленных статей видно, что для Китая актуальны и значимы гендерные исследования, связанные с возрастанием роли женщин в обществе. Китайские исследователи слабо знакомы с огромным массивом российских научных изысканий; иногда заметна их вторичность. Компаративистское изучение китайских и русских текстов недостаточно как по широте охвата материала, так и по детализации проблематики, поэтому необходимо углубить и расширить исследование с учетом двух различных культурных контекстов.

Литература

1. Гао Юн. Проза как духовная автобиография — А. П. Чехов и его «Дама с собачкой» // Современные биографические исследования. 2018. № 11. С. 109–119 (高永. 小说作为一种精神自传—契诃夫和他的《带小狗的女人》// 现代传记研究, 2018, 第11期, 第109–119页).

2. Джин Шанджи. Сравнительные исследования повествовательных стратегий Чехова и адаптации Оутс, ориентированной на одноименный рассказ «Дама с собачкой»: магистерская работа. Университет Яньбянь, 2014. С. 1–37 (金善姬. 契诃夫与欧茨叙事方法比较研究—以同名作品“带小狗的女人”为中心// 延边大学硕士学位论文, 2014, 第1–37页).

3. Ли Лянь-шу (США). Влияние Чехова на китайских писателей // Литературное наследство. 2005. № 3. С. 52–78.
4. Линь Шумин. Феминистская литературная критика в многомерной перспективе. М.; Пекин: Китайское обществ. науч. изд-во, 2004 (5) (林树明. 多维视野中的女性主义文学批评 [M]. 北京:中国社会科学出版社, 2004 (5)).
5. Лю Яюэ. Любовь без правил, драма без вины — рецензия на книгу «Дама с собачкой» // Путеводитель по инновациям в науке и образовании Китая. 2011. № 4. С. 103–104 (刘雅. 无条件的爱情, 无过错的悲剧 — 《带小狗的女人》书评//中国科教创新导刊, 2011. № 7. 第103–104页).
6. Сюй Сяюй. Как «Безмолвный голос» Ли Эр подражает «Даме с собачкой» Чехова // Китайская сравнительная литература. 2018. № 2. С. 161 (徐晓宇. 论李洱《哑哑的声音》对契诃夫《带小狗的女人》的仿写//中国比较文学. 2018, 第2期, 第161页).
7. Цинъюэ Юйджу и Пу Юймин. Эволюция от женской афазии к женскому самосознанию по одноименному рассказу Чехова и Джойс Оутс «Дама с собачкой» // Культурология. 2015. Вып. 7. С. 130–141 (秦月宇珠、朴玉明. 《女性失语到女性自我意识的呈现—论契诃夫与乔伊斯·欧茨同名小说“带小狗的女”中的安娜 // 文化学刊. 2015. №. 7. 第130–141页).

References

1. Gao Yun. Proza kak duxovnaya avtobiografiya — A. P. Chexov i ego «Dama s sobachkoj» // Sovremenny'e biograficheskie issledovaniya. 2018. № 11. S. 109–119 (高永. 小说作为一种精神自传—契诃夫和他的《带小狗的女人》 // 现代传记研究. 2018. 第11期, 第109–119页).
2. Dzhin Shandzhi. Sravnitel'ny'e issledovaniya povestvovatel'ny'x strategij Chexova i adaptacii Outs, orientirovannoj na odnoimenny'j rasskaz «Dama s sobachkoj»: masterskaya rabota. Universitet Yan'byan', 2014. S. 1–37 (金善姬. 契诃夫与欧茨叙事方法比较研究 —以同名作品“带小狗的女人”为中心 // 延边大学硕士学位论文, 2014, 第 1–37页).
3. Li Lyan`-shu (SShA). Vliyanie Chexova na kitajskix pisatelej // Literaturnoe nasledstvo. 2005. № 3. S. 52–78.
4. Lin` Shumin. Feministskaya literaturnaya kritika v mnogomernoj perspektive. M.; Pekin: Kitajskoe obshhestv. nauch. izd-vo, 2004 (5) (林树明. 多维视野中的女性主义文学批评 [M]. 北京:中国社会科学出版社, 2004 (5)).
5. Lyu Yayue`. Lyubov` bez pravil, drama bez viny` — recenziya na knigu «Dama s sobachkoj» // Putevoditel` po innovacijam v nauke i obrazovanii Kitaya. 2011. № 4. S. 103–104 (刘雅悦. 无条件的爱情, 无过错的悲剧 — 《带小狗的女人》书评//中国科教创新导刊. 2011. №. 7. 第103–104页).
6. Syuj Syaoyuj. Kak «Bezmolvnij golos» Li E`r podrazhaet «Dame s sobachkoj» Chexova // Kitajskaya sravnitel'naya literatura. 2018. № 2. S. 161 (徐晓宇. 论李洱《哑哑的声音》对契诃夫《带小狗的女人》的仿写 // 中国比较文学. 2018, 第2期, 第161页).
7. Cin`yue` Yujdzhu i Pu Yujmin. E`volyuciya ot zhenskoj afazii k zhenskomu samosoznaniyu po odnoimennomu rasskazu Chexova i Dzhoycs Outs «Dama s sobachkoj» // Kulturologiya. 2015. Vy`p. 7. S. 130–141 (秦月宇珠、朴玉明. 《女性失语到女性自我意识的呈现—论契诃夫与乔伊斯·欧茨同名小说“带小狗的女”中的安娜 // 文化学刊. 2015. №. 7. 第130–141页).

S. Lyan

Gender Studies of A. P. Chekhov's Works in China

The article provides an overview of Chinese works on gender in Chekhov's works. It considers the works of Russian classics reflected against the Chinese cultural environment. Modern studies on the story *Lady with a Dog* and its foreign adaptations have been analyzed. The relevance of the work is in the need to study the various female types in Chekhov's works and the universal techniques of their artistic portrayal.

Keywords: A. P. Chekhov; *Lady with a Dog*; female images; reception.